



## La bataille de Moraviantown

Le 5 octobre 1813, une bataille à Moraviantown donne lieu à une lutte acharnée à laquelle prennent part 500 guerriers autochtones. Menés par Tecumseh, les guerriers opposent une longue résistance avant d'être finalement vaincus par les Américains. Tandis que les Britanniques se replient, Tecumseh continue de se battre, mais meurt au combat. La mort de Tecumseh porte un coup terrible à l'unité des Premières Nations de l'Ouest et met fin en fait à l'alliance conclue entre les Britanniques et de nombreuses Premières Nations des États-Unis.

Mort du Chef Tecumseh : Bibliothèque et Archives Canada, no. d'acc. 1970-188-1431, Collection de Canadiana W.H. Coverdale.

## The Battle of Moraviantown

The Battle of Moraviantown on October 5<sup>th</sup>, 1813, was a bitter struggle involving 500 First Nations warriors. Under the leadership of Tecumseh, First Nations warriors put up a long resistance before finally being defeated by the Americans. While the British commander fled, Tecumseh remained to fight and was ultimately killed. The death of Tecumseh was a tremendous blow to the unity of the Western Nations and effectively ended the British alliance with the Shawnee and other American First Nations.

Death of Tecumseh: Library and Archives Canada, Acc. No. 1970-188-1431, W.H. Coverdale Collection of Canadiana.

## Les batailles de Châteauguay et de Crysler's Farm

Le 26 octobre 1813, les Voltigeurs canadiens-français, sous le commandement du lieutenant-colonel Charles de Salaberry, et une force mixte composée de guerriers mohawks, hurons et abénakis affronte les Américains à Châteauguay. Ensemble, ils réussissent à repousser les envahisseurs américains. Le mois suivant, une force mixte comprenant des soldats réguliers britanniques, des miliciens et des guerriers mohawks et algonquins repousse les Américains à Crysler's Farm sur le fleuve Saint-Laurent, les forçant à abandonner leur campagne vers Montreal.

Charles de Salaberry : avec la permission de Patrimoine canadien.

## The Battles of Châteauguay and Crysler's Farm

On October 26<sup>th</sup>, 1813, Lieutenant-Colonel Charles de Salaberry, French-Canadian Voltigeurs and a mixed force of Mohawk, Huron and Abenaki warriors confronted the Americans at Châteauguay just outside of Montreal. Together they managed to repel the American invaders without the aid of the British military. The following month, a mixed force of British regulars, militia, and Mohawk and Algonquin warriors repelled the advancing Americans at Crysler's Farm on the St. Lawrence, causing the Americans to abandon their St. Lawrence Campaign.

Charles de Salaberry, courtesy of Canadian Heritage.



## La bataille de Lundy's Lane

Le 25 juillet 1814, des troupes britanniques, des miliciens canadiens et des guerriers des Six Nations de la région de Niagara s'enlisent dans un combat sans issue lors de la bataille de Lundy's Lane. Il s'agit de l'une des batailles les plus sanglantes de la guerre et l'une des plus mortelles jamais livrées en territoire canadien. En fin de compte, c'est une victoire stratégique pour les Britanniques, étant donné que les Américains subissent tant de pertes et sont forcés de battre en retraite.

Map of Lundy's Lane Battle Grounds, 25 July 1814, Time 9 p. m. : Bibliothèque et Archives Canada, C-093560.

## The Battle of Lundy's Lane

On July 25<sup>th</sup>, 1814, British troops, Canadian militia and Six Nations warriors of the Niagara region fought to a stalemate at the Battle of Lundy's Lane. It was one of the bloodiest battles of the war and one of the deadliest ever fought on Canadian soil. Ultimately, the battle was a strategic victory for the British, since the American invaders in Niagara suffered so many casualties that they were badly outnumbered and were forced to retreat.

Map of Lundy's Lane Battle Grounds, 25 July 1814, Time 9 p. m.: Library and Archives Canada, C-093560.



## La guerre dans l'Ouest

Les guerriers des Premières Nations sont des acteurs clés dans le théâtre de la guerre dans l'Ouest, menant des raids contre les troupes américaines. Les Britanniques ont le dessus dans l'Ouest jusqu'à la fin de la guerre, surtout grâce aux alliances avec les Premières Nations des États-Unis qui cherchent à défendre leurs territoires ancestraux dans les environs de la rivière Mississippi contre les Américains. Ces guerriers des Premières Nations, dont les Dakotas, poursuivent et attaquent les troupes américaines à l'ouest jusqu'à fort Dearborn (où se trouve actuellement Chicago).

Députation d'Indiens des tribus du Mississippi : Bibliothèque et Archives Canada, no. d'acc. 1989-264-1.

## The War in the West

First Nations warriors were key actors in the western theater of the war, carrying out raids on American troops. The British maintained the upper hand in the west until the end of the war due largely to alliances with American First Nations who sought to defend their homelands around the Mississippi River from the Americans. These First Nations warriors, such as the Dakota, harassed and attacked American troops as far west as Fort Dearborn (present-day Chicago).

Deputation of Indians from the Mississippi Tribes: Library and Archives Canada, Acc. No. 1989-264-1.

